


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Technologie informacyjne w pracy tłumacza		8.0.11478	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka; dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowanie do zajęć, realizacja projektów, przygotowanie do kolokwium i kolokwia.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00%	
- obowiązkowy		- francuski w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Analiza materiałów internetowych, programów CAT, przetłumaczonych tekstów; tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem narzędzi komputerowych, tłumaczenia audiowizualne		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach (20%); • wykonania tłumaczenia z wykorzystaniem programu typu CAT (40%); • wykonania napisów w języku polskim do filmu w języku francuskim (wybranego przez studenta i zatwierdzonego przez osobę prowadzącą zajęcia) (40%). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	kolokwium	wykonanie pracy zaliczeniowej
	Wiedza	
K_W03	+	+
K_W06	+	+
K_W12	+	+
	Umiejętności	
K_U10	+	+
K_U14	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	+
K_K03	+	+
K_K06		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz wykształcenie umiejętności sprawnego korzystania z dostępnego oprogramowania i materiałów internetowych.

Treści programowe

Tło historyczne: od pierwszych tłumaczeń maszynowych do współczesnych programów typu CAT, tłumaczenia społecznościowego i szkolenia sztucznej inteligencji. Słownictwo informatyczne w języku francuskim. Zasoby internetowe: profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne, słowniki internetowe, umiejętność korzystania z wyszukiwarek (w tym składnia pytań). Ocena treści internetowych, sposoby weryfikacji. Praca z oprogramowaniem typu CAT. Darmowe programy CAT. Praca z oprogramowaniem do tworzenia i edycji napisów do filmów. Publikowanie filmów z napisami w serwisach typu youtube.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Brak.

B. Literatura uzupełniająca:

J.-M. Lavaur, A. Serban, La traduction audiovisuelle, De Boeck, Paris 2003.

S. Peraldi, Traduction assistée par ordinateur: entre théorie et pratique, w : Les cahiers du GEPE, nr 2/2010 (<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=1576>).

P. Bouffard, P. Caignon, Localisation et variation linguistique. Vers une géolinguistique de l'espace virtuel francophone, w : « Meta : journal des traducteurs », vol. 51, nr 4/2006.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W06, K_W12

K_U10, K_U14

K_K01, K_K03, K_K06

Wiedza

Student:

- zna zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczeń automatycznych, wspomaganych komputerowo i audiowizualnych (K_W03),
- ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi dziedzinami, a także wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej w kontekście przekładu audiowizualnego (K_W06),
- zna i rozumie problemy związane z tłumaczeniem automatycznym oraz powiązania języka i kultury (K_W12).

Umiejętności

Student:

- potrafi stosować terminologię z zakresu przekładu wspomaganego komputerowo, przekładu audiowizualnego i lokalizacji i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych wykorzystując narzędzia internetowe (K_U10),
- potrafi korzystać z oprogramowania wspomagającego tłumaczenie i zasobów

	internetowych w celu pozyskania informacji niezbędnej w procesie tłumaczenia (K_U14).
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: <ul style="list-style-type: none">• rozumie potrzebę ciągłego doszkalania się w zakresie nowych technologii, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych (K_K01),• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03),• obcuje z francuskojęzyczną kulturą audiowizualną, myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, krytycznie ocenia posiadaną wiedzę (K_K06).
Kontakt barbara.brzezicka@ug.edu.pl	